



La mort de César

TEXTE LATIN

Tandis qu'il s'asseyait, les conjurés l'entourèrent, sous prétexte de lui rendre hommage, et tout de suite Tillius Cimber, qui s'était chargé du premier rôle, s'approcha davantage, comme pour lui demander une faveur ; mais César faisant un signe de refus et le renvoyant à un autre moment, Tillius saisit sa toge aux deux épaules ; alors, comme César s'écriait : « Cette fois, c'est la violence ! », l'un des deux Casca le blessa par derrière, un peu au-dessous de la gorge. César, lui ayant saisi le bras, le transperça de son poignçon, et essaya de s'élançer en avant, mais il fut arrêté par une autre blessure.

Traduction : H.Ailloud

Utque animadvertit undique se strictis pugionibus peti, toga caput obvolvitur, simul sinistra manu sinum ad ima crura deduxit, quo honestius caderet etiam inferiore parte velata. Atque ita tribus et viginti plagis confossus est, uno modo ad primum ictum gemitu sine voce edito, etsi tradiderunt quidam Marco Bruto irruenti dixisse : « Καὶ σὺ τέκνον ; ». Exanimis diffugientibus cunctis aliquandiu jacuit, donec lecticae impositum, dependente brachio, tres servoli domum rettulerunt. Nec in tot vulneribus, ut Antistius medicus existimabat, letale ullum repertum est, nisi quod secundo loco in pectore acceperat.

SUETONE, *Vie des douze Césars*, I, 82

Texte établi par Henri Ailloud © Les Belles Lettres, Paris

VOCABULAIRE

Noms		Verbes	
caput , itis, n	tête	animadverto , is ere, ti, sum	remarquer, voir
crus, cruris, n	cuisse	cado , is ere, cecidi, casum	tomber
gemitus, us, m	gémissement	confodio, is, ere, fodi, fossum	percer de coups
ictus, us, m	coup	deduco, is, ere, deduxi, deductum	abaisser, faire descendre
lectica, ae, f	litière	diffugio, is, ere, fugi, fusum	fuir en désordre
plaga, ae, f	blessure	obvolvo, is, ere, volvi, volutum	envelopper, cacher
pugio, onis, m	poignard	trado , is, ere, tradidi, traditum	rapporter
sinus , us, m	pli de la toge (sein)		
Adjectifs			
exanimis, is, e	sans vie		
imus, a, um (sup. de inferus)	le plus bas		

PRÉSENTATION CONTEXTUELLE

L'auteur : **Suétone** (vers 70 – vers 160)

Secrétaire érudit de l'empereur Hadrien ; il a fait les biographies impériales.

L'œuvre : *la Vie des douze Césars*, documentation historique précieuse pour nous (comme celle de Tacite).

TRADUCTION

Et lorsqu'il se rendit compte qu'il était attaqué de toutes parts avec des poignards dégainés, il s'enveloppa la tête de sa toge, en même temps qu'il abaissa le pli jusqu'au bas des jambes, pour tomber plus décemment, la partie inférieure étant couverte aussi. Il fut ainsi transpercé de vingt-trois coups, ne laissant échapper qu'un seul gémississement inarticulé au premier coup, même si certains ont rapporté qu'il avait dit à Marcus Brutus qui se jetait sur lui : « Toi aussi, mon fils ? »

Puisque tous avaient fui de tous côtés, il resta étendu sans connaissance un certain temps, jusqu'au moment où trois jeunes esclaves le ramenèrent à la maison, le bras pendant, déposé sur une litière. Parmi tant de blessures, comme son médecin Antistius le pensait, il n'en fut trouvée aucune de mortelle, si ce n'est celle qu'il avait reçue à la poitrine en numéro deux.